

Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I oto trędowaty zbliżywszy się kłaniał się Mu, mówiąc: Panie, jeśli tylko zechciałbyś możesz mnie oczyścić.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I oto trędowaty przyszedłszy oddał cześć Mu mówiąc Panie jeśli chciałbyś możesz mnie oczyścić
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I oto podszedł trędowaty,* ** pokłonił*** Mu się i powiedział: Panie, jeśli chcesz, możesz mnie oczyścić.**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I oto trędowaty podszedłszy kłaniał się mu mówiąc: Panie, jeśli zechciałbyś, możesz mnie oczyścić.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I oto trędowaty przyszedłszy oddał cześć Mu mówiąc Panie jeśli chciałbyś możesz mnie oczyścić
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas podszedł do Niego trędowaty, pokłonił Mu się i powiedział: Panie, gdybyś tylko zechciał, mógłbyś mnie oczyścić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A oto trędowaty podszedł i oddał mu pokłon, mówiąc: Panie, jeśli chcesz, możesz mnie oczyścić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oto trędowaty przyszedłszy, pokłonił mu się, mówiąc: Panie! jeżeli chcesz, możesz mnie oczyścić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oto trędowaty przyszedłszy pokłonił się mu, mówiąc: Panie, jeśli chcesz, możesz mnie oczyścić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A oto podszedł trędowaty i upadł przed Nim, mówiąc: Panie, jeśli chcesz, możesz mnie oczyścić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I oto trędowaty, przystąpiwszy, złożył mu pokłon, mówiąc: Panie, jeśli chcesz, możesz mnie oczyścić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas zbliżył się trędowaty, oddał Mu pokłon i prosił: Panie, jeśli chcesz, możesz mnie oczyścić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy podszedł do Niego trędowaty, pokłonił się i prosił: „Panie! Jeżeli zechcesz, możesz mnie oczyścić”.

¹⁾ W czynie trędowatego widać ufnosć, pokorę i odwagę. Moc Boża ujawnia się w życiu tych, którzy mają odwagę prosić (<x>660 4:2</x>).

²⁾ <x>30 13:2</x>; <x>40 12:10</x>; <x>140 26:21</x>; <x>470 26:6</x>

³⁾ <x>470 2:11</x>; <x>470 9:18</x>; <x>470 15:25</x>; <x>470 20:20</x>; <x>500 9:38</x>

⁴⁾ Człowiek ten był bardziej pewny mocy uzdrowienia niż mocy miłości; <x>470 8:13</x>L.

⁵⁾ <x>470 10:8</x>; <x>470 11:5</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zbliżył się wtedy pewien trędowaty, pokłonił się Mu i prosił: „Panie, jeśli Ty zechcesz, potrafiśz mnie oczyścić”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy zbliżył się do niego pewien trędowaty, pokłonił się przed nim aż do ziemi i powiedział: - Panie, jeśli zechcesz, możesz mnie uzdrowić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A oto trędowaty upadł przed Nim na twarz, mówiąc: - Panie, Ty możesz mnie oczyścić, jeżeli zechcesz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ось прокажений, прийшовши, кланявся Йому, кажучи: Господи, коли хочеш, то можеш мене очистити.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I oto trędowaty przyszedłszy do istoty składał hołd do istoty jemu, powiadając: Utwierdzający panie, jeżeli ewentualnie ewentualnie chcesz, możesz mnie oczyścić.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A oto przyszedł trędowaty oraz oddał mu pokłon, mówiąc: Panie, jeśli zechcesz, możesz mnie oczyścić.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I przyszedł człowiek cierpiący na cara'at, ukląkł przed Nim i rzekł: "Panie, jeśli zechcesz, możesz mnie oczyścić".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I oto pewien trędowaty, podszedłszy, zaczął składać mu hołd, mówiąc: "Panie, jeśli tylko zechcesz, możesz mnie oczyścić".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtem podszedł do Niego jakiś trędowaty, pokłonił Mu się i poprosił: —Panie! Jeśli zechcesz, możesz mnie uzdrowić.